

О. К. Листратова

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ КОНСТРУИРОВАНИЕ СЛОВЕСНОГО ЗНАКА
И ЕГО ЗНАЧИМОСТЬ ДЛЯ РАЗВИТИЯ
В СОЦИУМЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР**

Значительный вклад в процесс изучения слова, выступающего основой при освоении языка индивидом, внесло возникновение и стремительное развитие семиотики. На современном этапе развития науки о знаках и знаковых системах ее предметом выступает все семиотическое в системе «мир – интерпретатор», где понятие «мир» включает в себя три составляющих:

- реально существующий «*мир материальный*»;

- «**мир идеальный**», под которым понимается пространство, формирующееся вокруг группы интерпретаторов, обладающих общими знаниями о материальном мире и о себе в нем;

- «**мир психический**», существующий в сознании каждого отдельного индивида-интерпретатора.

Такой подход позволяет рассматривать слово как знак, также состоящий из трех элементов (Рис. 1):

- 1) **внешней формы** – звуковой и графической оболочки, в котором оно воспринимается интерпретаторами;

- 2) **содержания** – информационной структуры, которая закреплена за этой формой в рамках системы языка;

- 3) **семантической репрезентации** – когнитивной модели, позволяющей индивиду-интерпретатору переводить содержание, передаваемое формой, в единицу измерения его собственного мышления.

Очевидной становится параллель, в которой внешняя форма словознака как элемент соотносится с миром материальным, его содержание – с миром идеальным, а семантическая репрезентация выступает в согласовании с внутренним психическим миром каждого конкретного индивида-интерпретатора. Выявленное соотнесение позволяет представить семиотический треугольник в следующем виде, который делает очевидной возможность рассматривать словознак, реализующийся в двух аспектах – социальном и индивидуальном.



Рис. 1. Семиотический треугольник, представляющий соотношение элементов понятия «словознак»

Первое соотнесение «Внешняя форма – Содержание знака» раскрывает слово как двуплановое материально-идеальное образование, которое несет через свою внешнюю форму закреплённое за ним обществом содержание, тем самым отражая социальный аспект словознака.

Второе соотнесение «Внешняя форма – Семантическая репрезентация» представляет индивидуальный аспект словознака как существующего в отличие от социально выработанного продукта в сознании отдельного говорящего.

Такое рассмотрение соотношения составляющих мира и элементов словознака оказалось весьма продуктивным для исследования структуры и семантики слова. Изучение трудов с данной тематикой показывает, что в течение длительного периода они были ориентированы преимущественно на раскрытие социального аспекта словознака. С учетом современного развития

дискурсивно-когнитивной парадигмы в языкознании выявляется необходимость смещения акцента с рассмотрения сугубо лингвистических проблем на анализ индивидуального конструирования словознака, с тем чтобы открыть исследователю возможность наблюдать за процессом осмысления мира индивидом. Это позволяет сформулировать два вопроса для исследования поставленной проблемы:

1) в чем заключается процедура присвоения социального словознака индивидом, т.е. как формируются у него семантические репрезентации, выступающие затем в качестве готовых единиц мышления;

2) как индивид пользуется данными исходными единицами для конструирования более сложных семантических репрезентаций, требующихся для новых актуальных актов коммуникации. Оба эти проблемных вопроса получили экспериментально выверенное освещение в нашем исследовании.

Изучение первого из них позволило выявить два механизма, лежащих в основе процедуры присвоения индивидом социального словознака.

Один из механизмов, получивший в нашей интерпретации название *лексикализация*, приводит к номинации схожих семантических репрезентаций единой материальной формой: словом, словоформой, словосочетанием. Так, благодаря действию данного механизма формируется активный лексический компонент тезауруса говорящего.

Другой механизм направлен на внутренние мыслительные процессы, происходящие в сформированных или в еще формирующихся словах и их репрезентациях. Его суть заключается в *установлении корреляции между словообразующими и словоизменяющими признаками* и возникающими при этом в мышлении индивида новыми репрезентациями словесных знаков. Коррелирующими в данном механизме выступают уже форманты языкового кода и семантико-когнитивные элементы формирующегося языкового мышления индивида. Данный механизм, будучи связанным с преобразованиями грамматического компонента индивидуального лексикона, получает название, соответствующее описанному процессу, – грамматикализация языкового сознания развивающейся личности.

Обращение в нашем исследовании ко второму из вышеназванных вопросов – процедуре конструирования семантических репрезентаций из слов, воспринятых в актах коммуникации, позволило выявить у осваивающего язык индивида две кардинально отличающиеся стратегии. Одна из них, имеющая репродуктивный характер, заключается в воспроизведении готовых, уже сформированных семантических репрезентаций. Другая носит операционный характер и предусматривает конструирование усложненных семантических репрезентаций, которых требует каждая конкретная ситуация общения. Она используется индивидом при семантической обработке слов, опознанных им благодаря разложению их на составляющие, что создает определенные схемы мышления для развертывания смысла.

В результате проведенной экспликации соотношения внешней формы знака с конструированием семантических репрезентаций о нем толкование индивидуального аспекта словознака конкретизируется. Возможность выпол-

нить данное толкование именно в таком ключе возникла благодаря экспериментальному исследованию, проведенному нами с привлечением лиц, имеющих нарушение слуха и лиц с тяжелыми нарушениями речи. Предоставление им возможности осмысленно изучать английский язык с использованием специально разработанной нами технологии «Modest» (2013 г.) позволило наблюдать на практике эффективность технологии и реальность вышеизложенных теоретических положений, поскольку нами были получены следующие результаты:

- в плане осознания внешней формы англоязычных словесных знаков произошло их количественное расширение по сравнению с предполагаемым на 1/3 при одновременном ускорении данного процесса в 1,3 раза;

- в плане формирования индивидуального аспекта было выявлено повышение осмысленности освоения англоязычных лексических единиц на 33 %, что проявилось в раскрытии их социально принятого содержания и формировании новых производных семантических репрезентаций как единиц адекватного тематического мышления;

- в плане использования стратегий был реализован плавный переход от исходной простой лексики к конструированию усложненной с минимальным количеством погрешностей (менее 30 %), в чем проявилось развитие словесного творчества обучаемых, необходимого и свидетельствующего о готовности перехода к процессу построения собственной фразовой речи.

Таким образом, изложенная теория соотношения внешней формы и семантической репрезентации, выступая важной для развития теории межкультурной коммуникации в плане рассмотрения процедуры развития языкового мышления у индивида, несет также высокую практическую ценность, поскольку имеет непосредственное отношение к широкому кругу лиц, осваивающих иностранный язык. Достигнутые испытуемыми результаты свидетельствуют о значимости процедуры индивидуального конструирования как при освоении языка, так и при его применении для обеспечения межкультурной коммуникации на ее разных уровнях. Очевидна роль данной процедуры для развития диалога культур в социуме при использовании иностранного языка как средства общения. Таким же актуальным является конструирование нужных для диалога адекватных словесных знаков с целью вовлечения неслышащих лиц в общепринятую в социуме культуру вербальной коммуникации.